

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 29 novembre 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 29 november 1973

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter  
Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED]  
membres effectifs  
Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED]  
vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.  
Secretaris : de heer [REDACTED] inspecteur generaal

N. 3748/V/P

La Commission Permanente de Contrôle linguistique,

Vu la loi du 20 juillet 1973 prévoyant des mesures spéciales en vue d'atteindre la parité linguistique prescrite à l'article 21, §7 alinéa 2 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 20 juillet 1973 prévoit notamment que: "les dérogations relatives à l'appartenance linguistique ne sont approuvées ou prises par le Roi que sur avis favorable de jurys constitués spécialement à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé Publique";

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de wet van 20 juli 1973 houdende bijzondere maatregelen met het oog op het bereiken van de taalpariteit, bepaald in artikel 21, § 7, tweede lid van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 20 juli 1973 onder meer voorschrijft dat "de afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep door de Koning slechts worden goedgekeurd of genomen op gunstig advies van examencommissies door de ministers van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid daartoe speciaal ingesteld;"

Considérant qu'étant donné ce texte, il est indispensable que la Commission - qui a été chargée par le législateur d'une mission de surveillance générale de l'application des L.L.C., détermine si cette mission doit s'exercer aussi sur les mesures d'application de la loi précitée du 20 juillet 1973 et notamment sur les examens linguistiques;

Considérant qu'en vertu de l'article 61, §2 "les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernant l'application des présentes lois coordonnées..."; que les mesures d'application prévues par la loi du 20 juillet 1973 peuvent être considérées comme des affaires d'ordre général au sens où cette notion a toujours été interprétée par la Commission;

Considérant cependant que l'on peut se demander si le législateur n'a pas voulu, implicitement, exclure l'intervention de la Commission dans ce cas particulier; qu'il convient de se référer en l'espèce tant aux travaux parlementaires de la loi du 20 juillet 1973 qu'aux dispositions des L.L.C., lesquelles constituent le droit commun en matière linguistique et notamment en ce qui concerne la compétence de la Commission;

Considérant que le projet de loi du 20 juillet 1973 prévoyait outre les mesures exceptionnelles que les administrations communales de Bruxelles-Capitale étaient autorisées à prendre pour réaliser la parité linguistique que: "si la parité prévue n'est pas réalisée au 1er septembre 1973 dans une des administrations locales, le Roi prend, en lieu et place de celle-ci des décisions qui s'imposent, en dérogeant au besoin dans la stricte mesure nécessaire aux dispositions législatives et réglementaires énumérées à l'alinéa 1er. Les dérogations relatives à l'appartenance linguistique ne sont approuvées ou prises par le Roi, que sur avis favorable de la section néerlandaise ou de la section française de

Overwegende dat het omwille van die tekst noodzakelijk is dat de Commissie die bij toepassing van de S.W.T. door de wetgever met een algemene controletaak werd belast, uitmaakt of die controletaak ook moet worden volbracht in verband met de toepassingsmaatregelen van de voornoemde wet van 20 juli 1973 en inzonderheid wat de taalexamens betreft die worden of zullen worden georganiseerd;

Overwegende dat de ministers, krachtens artikel 61, § 2 "raadplegen over alle zaken van algemene aard die de toepassing van deze gecoördineerde wetten betreffen ..."; dat de toepassingsmaatregelen waarin de wet van 20 juli 1973 voorziet, kunnen worden beschouwd als zaken van algemene aard, zoals dat begrip steeds door de Commissie werd geïnterpreteerd;

Overwegende dat de vraag rijst of de wetgever niet impliciet het ingrijpen van de Commissie in dit bijzondere geval heeft willen uitsluiten; dat ter zake zowel moet worden verwezen naar de parlementaire werkzaamheden van de wet van 20 juli 1973 als naar de bepalingen van de S.W.T. die in taalaangelegenheden, en meer bepaald, inzake de bevoegdheid van de Commissie, van gemeen recht zijn;

Overwegende dat het wetsontwerp van 20 juli 1973 naast de buitengewone maatregelen die de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad mochten treffen met het oog op het verwezenlijken van de taalpariteit, onder meer voorschreef: "Is de voorgeschreven pariteit op 1 september 1973 niet bereikt in één van de plaatselijke besturen, dan neemt de Koning in de plaats van dat bestuur de nodig geworden beslissingen, in voorkomend geval en voor zover als strikt noodzakelijk is met afwijking van de in het eerste lid genoemde wets- en verordeningsbepalingen. De afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep worden door de Koning slechts goedgekeurd of vastgesteld op gunstig advies van de

la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, selon qu'il s'agit d'un fonctionnaire du groupe linguistique français qui désire passer à l'autre groupe linguistique ou d'un fonctionnaire du groupe néerlandais qui désire passer à l'autre groupe linguistique";

Nederlandse afdeling of van de Franse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, naargelang het gaat om een ambtenaar van de Franse taalgroep die naar de andere taalgroep wenst over te gaan of om een ambtenaar van de Nederlandse taalgroep die naar de andere taalgroep wenst over te gaan";

Considérant que le Conseil d'Etat saisi d'une demande d'avis sur le projet de loi "modifiant les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative" a émis le 14 mai 1973 l'avis suivant :

Overwegende dat de Raad van State die om een advies werd verzocht over het ontwerp van wet "tot wijziging van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken", op 14 mei 1973 het volgende advies heeft verstrekt :

"...La loi en projet a un objet essentiellement temporaire..."

"... Het doel van de ontwerp-wet is essentieel tijdelijk ...

"Plutôt que d'introduire ces dispositions temporaires dans les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, il s'indiquerait d'en faire l'objet d'une loi autonome..."

"Het is raadzaam, die tijdelijke bepalingen niet in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken op te nemen maar er een autonome wet aan te wijden ...

... Par ailleurs, la consultation d'une seule section est tout à fait exorbitante du droit commun. Aux termes de l'article 61, §5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, toutes affaires (non localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, y compris celles relatives à la protection des minorités), sont de la compétence des deux sections réunies. Or si les règles qui permettront le passage d'un groupe linguistique à un autre tendront en fait à favoriser le passage du groupe francophone au groupe néerlandophone, il n'en reste pas moins qu'elles intéresseront les deux communautés. D'ailleurs, le texte même du projet n'écarte pas la possibilité du passage du groupe néerlandophone au groupe francophone. Il s'indiquerait donc que ces règles fassent l'objet d'un avis des sections réunies";

... Raadpleging van slechts één afdeling strookt trouwens in het geheel niet met het gemeen recht. Volgens artikel 61, § 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is de "verenigde vergadering van de twee afdelingen" bevoegd omtrent alle zaken (die niet gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied), daarin be- grepen die betreffende de bescherming van de minderheden. Ofschoon de regelen die verandering van taalgroep mogelijk zullen maken, in feite de overgang van de Franse naar de Nederlandse groep zullen bevorderen, blijft het toch zo dat ze beide gemeenschappen zullen aangaan. De mogelijkheid om van de Nederlandse naar de Franse groep over te gaan wordt overigens door de tekst zelf van het ontwerp niet uitgesloten. Over die regelen zou dus advies worden gegeven door de verenigde vergadering van de twee afdelingen";

Considérant que le 26 juin 1973 le gouvernement a proposé un amendement tendant à remplacer le 2ème alinéa de l'article 1 du projet de loi par ce qui suit :

"Les dérogations relatives à l'appartenance linguistique ne sont approuvées ou prises par le Roi que sur avis favorable, de jurys constitués spécialement à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé Publique et de l'Environnement"; que cet amendement fut adopté";

Considérant que le 28 juin, au cours des discussions à la Chambre, un nouvel amendement fut déposé, amendement aux termes duquel les dérogations relatives à l'appartenance linguistique ne seraient approuvées qu'après avis de la C.P.C.L.; que cet amendement fut rejeté à une forte majorité;

Considérant qu'il ressort de ce qui précède que l'on pourrait conclure, à première vue, que le législateur a voulu exclure l'intervention de la Commission, tout au moins en ce qui concerne les dérogations à l'appartenance linguistique;

Considérant cependant qu'il ressort des articles 60, §1er et 61, §2 des L.L.C. que la consultation préalable de la Commission est la règle de principe pour toutes les affaires de caractère général tombant sous l'application des L.L.C.; que si le législateur avait voulu écarter cette consultation dans le cas en cause, il l'aurait dit clairement; que la loi du 28 juillet 1973 ne contient aucune disposition en ce sens;

Overwegende dat de regering op 26 juni 1973 een amendement heeft voorgesteld, strekkende tot het vervangen van het 2de lid van artikel 1 van het wetsontwerp door de volgende tekst :

"De afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep worden door de Koning slechts goedgekeurd of genomen op gunstig advies van examencommissies door de Minister van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid en Leefmilieu daartoe speciaal ingesteld"; dat dit amendement werd goedgekeurd;"

Overwegende dat op 28 juni, tijdens de besprekingen in de Kamer een nieuw amendement werd ingediend, luidens welk de afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep slechts zouden worden goedgekeurd na advies van de V.C.T.; dat dit amendement door een sterke meerderheid werd afgewezen;

Overwegende dat uit het voorgaande op het eerste gezicht zou kunnen worden afgeleid dat de wetgever het ingrijpen van de Commissie heeft willen uitsluiten, of dan toch wat de afwijkingen in verband met de taalgroep betreft;

Overwegende dat echter uit de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 der S.W.T. blijkt dat het vooraf raadplegen van de Commissie het grondbeginsel is voor alle zaken van algemene aard die onder de toepassing van de S.W.T. vallen; dat de wetgever, indien hij in het kwestieuze geval de raadpleging had willen uitsluiten, zulks wel duidelijk zou hebben gezegd; dat de wet van 28 juli 1973 geen enkele bepaling van die aard bevat;

Considérant par ailleurs qu'il est évident que les L.L.C. et la loi du 20 juillet 1973 forment un tout, une législation unique ; qu'en effet, la loi du 20 juillet 1973 n'a eu d'autre raison d'être que de permettre l'application, dans les délais requis, de l'article 21 des L.L.C. ; qu'il en résulte notamment que la création de jurys spéciaux ayant pour mission de donner un avis sur les propositions de dérogations aux dispositions relatives à l'appartenance linguistique, ne préjudicie en rien aux dispositions des L.L.C. concernant la compétence de la Commission et de ses sections en matière d'avis, de plaintes et d'examens linguistiques ; que par conséquent la Commission est compétente pour se prononcer sur toutes les mesures d'application de la loi du 20 juillet 1973 et notamment pour exercer un contrôle sur les examens linguistiques ;

Considérant que trois membres de la Commission n'ont pas partagé cette manière de voir ;

Considérant à cet égard, qu'un membre de la section néerlandaise, se référant aux travaux préparatoires de la loi du 20 juillet 1973 dont question ci-avant, a estimé que "le législateur non seulement n'avait pas explicitement prévu la consultation préalable de la Commission mais que de plus, il l'avait délibérément écartée en instituant des jurys spéciaux ;

Considérant que deux membres de la section française constatant que la loi du 20 juillet 1973 n'avait prévu aucune intervention de la Commission ont estimé ne pouvoir prendre aucune part de responsabilité dans l'application des mesures spéciales organisées par cette loi qui laisse d'ailleurs sans solution la situation existant dans les services régionaux visés à l'article 35 et les services locaux non communaux ;

Overwegende dat het voor de hand ligt dat de S.W.T. en de wet van 20 juli 1973 een geheel, één enkele wetgeving vormen ; dat de wet van 20 juli 1973 inderdaad geen enkele bestaansreden heeft gehad dan het toepassen, binnen de vereiste termijn, van artikel 21 der S.W.T. ; dat daaruit onder meer volgt dat de samenstelling van speciale examencommissies wier opdracht het was, een advies uit te brengen over de voorstellen tot afwijking van de bepalingen betreffende de indeling in taalgroepen, helemaal geen afbreuk doet aan de bepalingen van de S.W.T. in verband met de bevoegdheid van de Commissie en van haar afdelingen inzake adviezen, klachten en taalexamens ; dat de Commissie bijgevolg bevoegd is om zich uit te spreken over alle uitvoeringsmaatregelen van de wet van 20 juli 1973 en inzonderheid om op de taalexamens controle uit te oefenen ;

Overwegende dat drie leden van de Commissie die zienswijze niet hebben gedeeld ;

Overwegende in dat verband, dat een lid van de Nederlandse afdeling, onder verwijzing naar de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 20 juli 1973 waarvan hierboven sprake, heeft geoordeeld dat "de wetgever het vooraf raadplegen van de Commissie niet uitdrukkelijk had voorgeschreven, maar het bovendien gewild had terzijde geschoven door de oprichting van speciale examencommissies ;

Overwegende dat twee leden van de Franse afdeling hebben geconstateerd dat de wet van 20 juli 1973 niet had voorzien in een ingrijpen van de Commissie en derhalve hebben geoordeeld dat zij geen verantwoordelijkheid konden opnemen wat de toepassing betreft van de speciale maatregelen die worden getroffen door die wet die overigens geen oplossing brengt voor die toestand in de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35 en in de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten ;

Par ces motifs, décide par trois voix de la section française et quatre voix de la section néerlandaise contre deux voix de la section française et une voix de la section néerlandaise d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij drie stemmen van de Franse afdeling en vier stemmen van de Nederlandse afdeling tegen twee stemmen van de Franse en één stem van de Nederlandse afdeling, als volgt te adviseren :

Article 1er. - Sans préjudice de la compétence consultative reconnue aux jurys constitués spécialement à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé Publique, la C.P.C.L. est compétente pour se prononcer sur toutes les mesures d'exécution qui seront prises en vertu de la loi du 20 juillet 1973 et notamment pour émettre des avis concernant des dérogations relatives à l'appartenance linguistique des agents.

Artikel 1. - Zonder afbreuk te doen aan de adviserende bevoegdheid van de te dien einde speciaal door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid samengestelde examencommissies, is de Commissie bevoegd om zich uit te spreken over alle uitvoeringsmaatregelen die zullen worden getroffen krachtens de wet van 20 juli 1973 en meer bepaald voor het uitbrengen van adviezen aangaande de afwijkingen die verband houden met de taalgroep van de ambtenaren.

Article 2. - La Commission est compétente pour se prononcer sur les plaintes qui seraient introduites à propos des mesures prises en vertu de la loi du 20 juillet 1973.

Artikel 2. - De Commissie is bevoegd om zich uit te spreken over klachten die zouden worden aangetekend in verband met de maatregelen die krachtens de wet van 20 juli 1973 werden getroffen.

Article 3. - Copie du présent avis, sera notifiée au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de la Santé Publique, ceux-ci sont priés de bien vouloir faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister van Volksgezondheid. Zij worden verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg zij eraan zullen geven.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1973.

Gedaan te Brussel, 25 oktober 1973.



LE SECRETAIRE,

[Redacted signature]

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER,

[Redacted signature]

DE SECRETARIS,

[Redacted signature]

